

The role of stylistic devices in
comprehension of literary texts
(K.Mansfield “ A cup of tea”)

**BY KSENYA
PETROPAVLOVSKAYA,
8-1 FORM**

To own a book




~~To pay for it~~




To make it a part of
yourself

Reading is thinking,
and thinking tends to
express itself in words.
Analyzed book is a
thought-through book.
If you analyze a book,
you are an owner of it.



- 
- The object of the research: the text under analysis "A cup of tea " by K. Mansfield and the Russian version of the book, made by H. Lineckaya
 - The subject: stylistic devices used by the author and by the translator in this piece of narration.

- 
- The purpose: to analyze the text “A cup of tea ” by K.Mansfield , to show the role of stylistic devices in the comprehension of the narration, to compare the stylistic devices used by the author and by the translator.

Figurative language

```
graph TD; A[Figurative language] --> B[metaphor]; A --> C[simile]; A --> D[irony]; A --> E[metonymy]; A --> F[personification]; A --> G[epithet];
```

metaphor

simile

irony

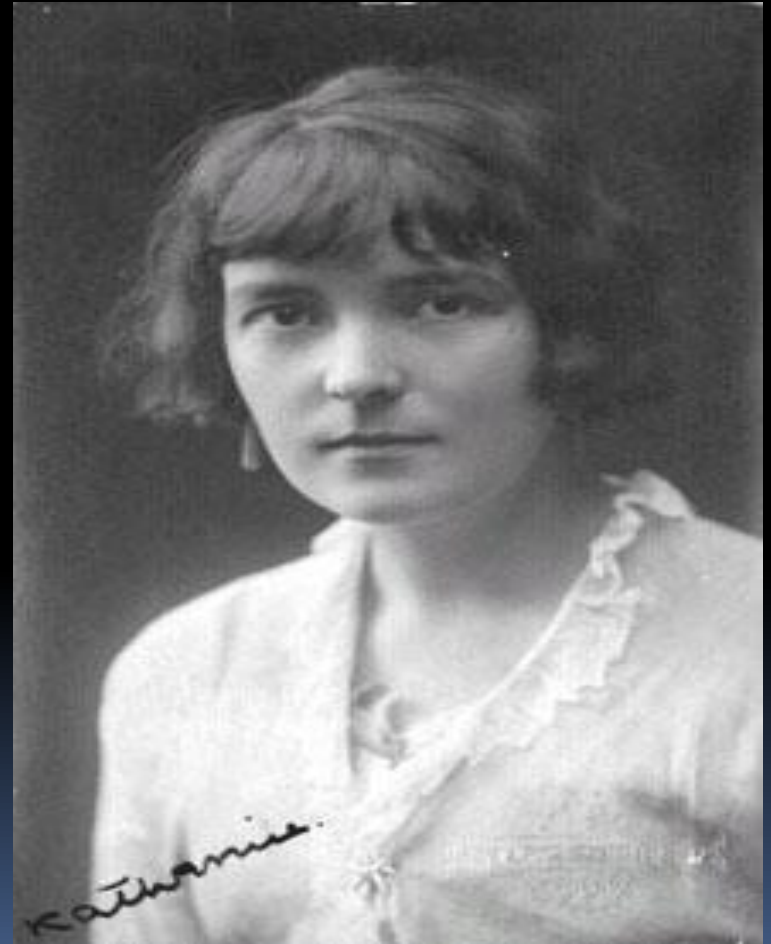
metonymy

personification

epithet

Kathleen Mansfield (Murry) (1888 – 1923)

- 1) *The pen name Kathreen Mansfield*
- 2) *A master of the short story*
- 3) *Named herself a pupil of Anton Chekhov*
- 4) *Loved Russian literature*



A CUP OF TEA

*The plot is focused
on 3 characters*

*Narrated
In the 3d
person*


*Presented
as a matter-
of-fact*

*Ordered
chronologically*

- The exposition → When we come across with a rich couple Rosemary and Philip Fell
- The knitting → Rosemary meets a poor girl in the street and drives her to the house
- The climax → Philip comes home and tells Rosemary that their guest is too pretty to keep her at home



All the characters are
vividly-drawn and true-to-life

- Philip
 - Effective on Rosemary
 - Rosemary weak and not self-confident
 - Miss Smith
- 



The theme





The relationship between people

The message




Sometimes we do plausible actions just to please our own vanity





The title is symbolic and
metaphorical. It is in strong
position

- A cup of tea
 - A price of cup of tea
 - A price of family happiness for Rosemary
- 



Stylistic device

A little battered creature with enormous eyes
(metaphor)

Thin, birdlike shoulders(simile)


Poor, little thing (metaphor)

Poor little creature (metaphor)


She pushed the thin figure in the chair (metonymy)

The big eyes were raised to him(metonymy)

I like you awfully (oxymoron)



The language of the characters reveal their nature

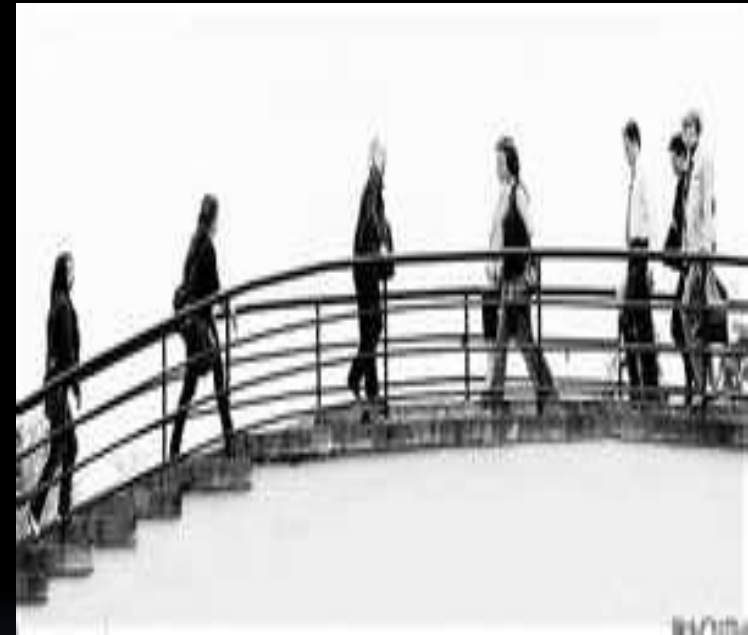
- 
- Come along
 - Come ,come upstairs
 - Don't cry
 - Be nice to her
 - Kiss me
 - Do stop crying
 - look again my child


Lexical and grammatical transformations in translation made by N. Lineckaya

- She was gazing in the winter afternoon (она вглядывалась в зимнюю полутьму)
- People hurried under the hateful umbrellas (Люди бежали под уродливыми зонтиками)
- And when did you have the last meal? (Когда ты в последний раз держала хоть крошку во рту!)
- She turned impulsively saying ... (Поддавшись порыву, она вскрикнула..)
- I am very sorry madam, I am going to faint, if I don't have something (Простите сударыня, но я упаду в обморок, если не выпью что-нибудь горячее)
- My darling girl, you are mad! (Детка, это совершенно немыслимо!)

- Congratulations! What on earth are you going to do with her? (А что ты собираешься с ней делать?)
- He saw the coat and the hat on the floor (И его взгляд скользнул по пальто и шляпке)
- Look again, my child (Ты подумай, детка)
- What 's happened? Previous engagement? (Что случилось? Она приглашена в гости в другое место?)
- Yes, you can wasteful woman(Можно, маленькая мотовка)
- I saw a wonderful little box today (Я видела чудесный ларчик сегодня)


- The point of the translation is a bridge between national and international coloring. That is why its main function is the turning of spiritual values of one nation into the property of other nations; translation is transmission assisting to mutual penetration and influence of national cultures.





Kathleen Mansfield is like an observer, who describes the characters and gives us clues about what the characters are thinking to themselves.

This story is of deep psychological analysis and make the readers think of their own actions





**Thank you for your
attention.**